

QUE TRADUIRE?

1) Les prénoms

On ne traduit pas les prénoms des personnages du passage.

Exceptions :

- Les prénoms de souverains avec un équivalent

James I => Jacques Ier

- Les prénoms de personnages historiques/de fiction avec un équivalent (attention aux modifications orthographiques)

The Virgin Mary => la Vierge Marie

William the Conqueror => Guillaume le Conquérant

2) Les patronymes

On ne traduit pas les patronymes des personnages du passage.

Exceptions :

- Les patronymes utilisés de façon générique

The Smiths => les Durand

- Le nom de famille utilisé au pluriel doit faire l'objet d'un étoffement (pas d'une traduction)

The Obamas => la famille Obama

Lorsque la famille est très connue, on ajoutera le pluriel également.

The Stuarts => Les Stuarts

- Lorsque le patronyme contient un jeu de mots intentionnel, il faut le garder. :

Mr Know-All => monsieur Je-sais-Tout

3) Les titres

Il est très artificiel de faire suivre *Monsieur* d'un patronyme anglais. Il convient de garder *Mr, Mrs etc..*

Equivalents (dans la presse)

Mr => M. ou Monsieur

Mrs => Mme ou Madame

Miss => Mlle ou Mademoiselle

On trouve aussi *Ms*, forme très utilisée à l'écrit dans la presse pour désigner une femme sans s'intéresser à son statut marital. A rendre en français *par Madame*.

Exceptions :

- La plupart des titres de noblesse peuvent être traduits

Duke/Duchess => Duc/ Duchesse

Marquess/ Marchioness => Marquis/Marquise

Earl/Countess => Comte/Comtesse

Viscount/Viscountess => Vicomte/Vicomtesse

Baron/ Baroness => Baron/Baronne

Knight=> Chevalier

Esquire => Ecuyer

Seuls *Lord* et *Lady* ne sont pas traduisibles par un équivalent français. Il faut les conserver car ils sont le reflet d'un titre héréditaire.

4) Les noms de lieux

A traduire lorsqu'il existe un équivalent donc qu'il s'agit d'un lieu connu.

- Rivières, fleuves, noms de ville etc..

The Thames => La Tamise

Edinburgh => Edimbourg

- Monuments

The Eiffel tower => la tour Eiffel

The Colosseum => le Colisée

The White House => la Maison Blanche

Exceptions :

- les noms de rue

Holmes lived at 221B Baker Street => Holmes habitait au 221B Baker Street.

5) Termes historiques, titres de presse, de livres

C'est l'usage et la présence d'un équivalent qui doit guider le traducteur.

The House of Lords/of Representatives => la chambre des Lords, la chambre des représentants

Les ouvrages classiques de littérature ont des équivalents dans les deux langues : *Remembrance of Things Past (La Recherche)*, *Orgueil et Préjugés (Pride and Prejudice)*, *One hundred years of solitude (Cien años de soledad)*, *Songe d'une Nuit d'été (A Midsummer Night's Dream)*

On ne traduit pas les titres de journaux anglais en français toutefois.

6) Mesures etc...

Il faut donner un équivalent pour que le lecteur français ou anglais puisse se faire idée fiable de ce qui est décrit.

One mile/ one mph	1,609 km
One yard	91,44 cm
One foot	30,48 cm
One inch	2,54 cm
One pound	453 gr
One gallon	3,78 (US), 4,5 (UK)
One cup	236,5 ml
68°F	20°C
One dollar	0,87 euro
One pound	1,17 euro

How much do you weigh? How tall are you?

LES PROCEDES DE TRADUCTION

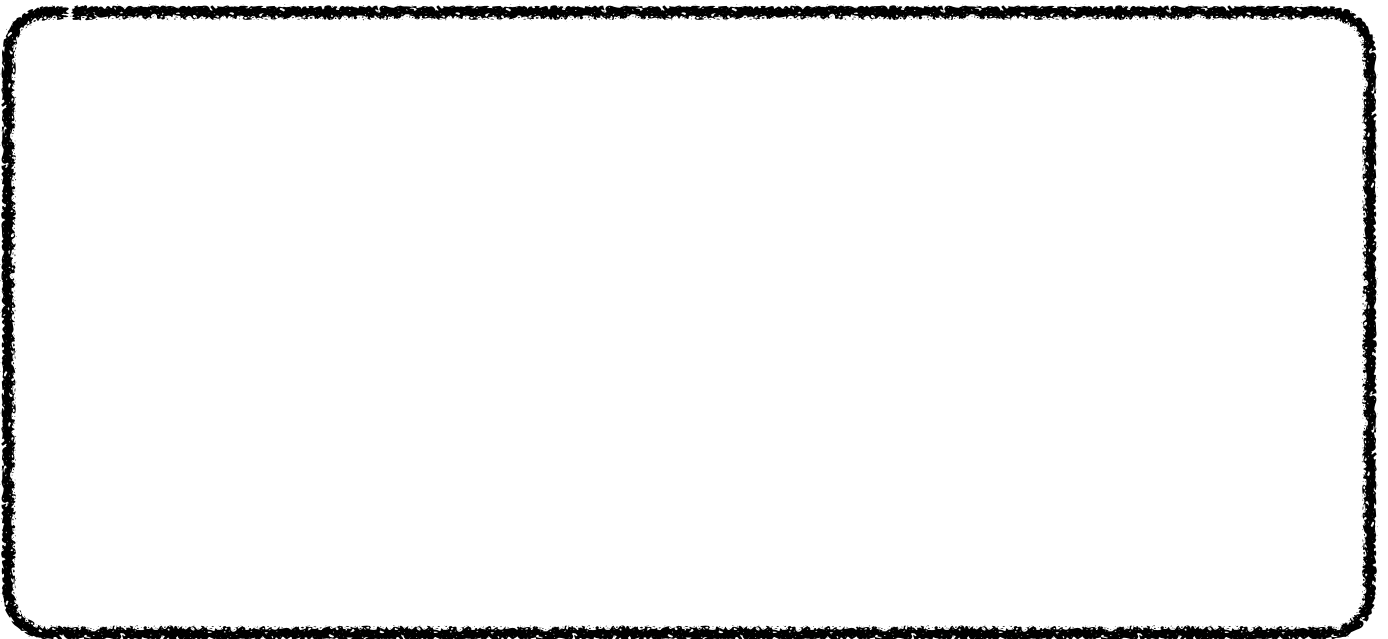
Le **calque** consiste à effectuer une traduction littérale du mot ou de l'expression de la langue d'origine. Il peut être lexical ou de structure mais doit le plus souvent être utilisé avec la plus grande précaution (cf. Faux amis anglais qui peuvent amener à une traduction erronée)

1. She took him to the flea market.
Elle l'emmena au Marché aux Puces.
2. Elle s'émerveillait devant les innombrables gratte-ciel.
She wondered at the multitude of skyscrapers.
3. They spent their honeymoon in the Bahamas.
Ils ont passé leur lune de miel aux Bahamas.
4. Elle a quitté la ville hier.
She left town yesterday.
5. I have the word on the tip of my tongue.
J'ai le mot sur le bout de la langue.

Translation

Traduire en anglais ou en français les phrases suivantes :

1. Il fit ensuite un remarquable discours.
2. *He went through the room with a fine tooth comb.*
3. Better late than never.
4. *L'accord, signé hier, est un grand pas dans la lutte contre la pollution.*
5. Paying celebrities to endorse products on social media allows firms to reach younger customers. (*The Economist*)



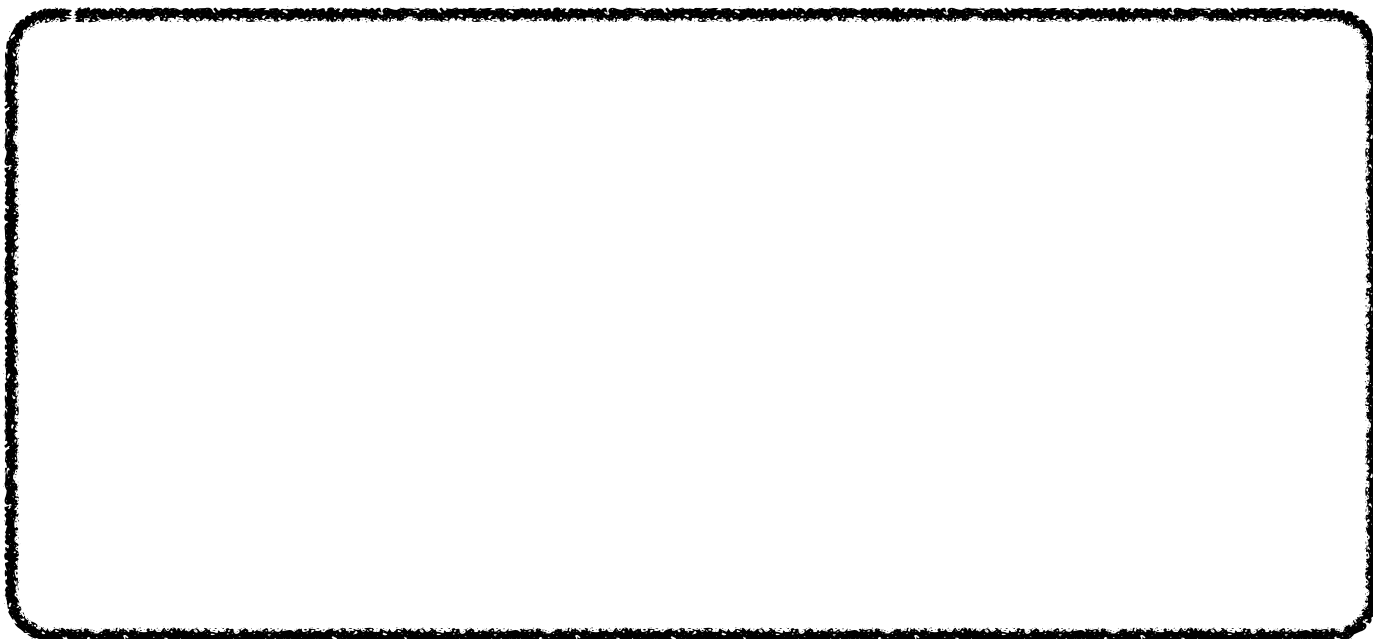
L'emprunt consiste à ne pas traduire et à laisser tel quel un mot dans les deux langues soit parce qu'il n'a pas d'équivalent soit pour des raisons stylistiques.

1. His coming out came as a surprise.
Son coming out a surpris tout le monde.
2. *Il étudie dans une célèbre école de design.*
He is studying at a famous school of design.
3. *Pour le petit-déjeuner, ce sont les baguettes et les croissants que je préfère.*
For breakfast, my favourites are baguettes and croissants.
4. She's been working freelance for 2 years.
Elle travaille en freelance depuis 2 ans.
5. The latest news acted as a coup de grace for the Presidential hopeful.
Les dernières nouvelles ont fait l'effet d'un coup de grâce pour le candidat à la Présidentielle.

Translation

Traduire en anglais ou en français les phrases suivantes :

1. He's just driven the car down a cul-de-sac!
2. It's time to turn clichés on their head.
3. Alexander McQueen était l'enfant terrible de la mode anglaise.
4. Ces nombreuses représentations sont un véritable tour de force.
5. She ordered a cheese omelette.



L'adaptation peut être nécessaire quand une allusion culturelle risque de ne pas être comprise dans la langue d'arrivée. On utilise souvent une **équivalence** pour des éléments culturels précis.

1. What subjects are you studying for your A-Levels?
Quelles matières étudies-tu pour le baccalauréat ?
2. Il se tenait vingt mètres derrière lui.
He was standing twenty yards behind him.
3. Les vacances dans l'Hexagone sont toujours aussi populaires.
Holiday-making in France is still as popular as ever.
4. They had a game of rounders.
Ils jouèrent au baseball anglais.
5. She has bought crumpets for breakfast.
Elle a acheté des petites crêpes pour le petit-déjeuner.

Translation

Traduire en anglais ou en français les phrases suivantes :

1. Add two teaspoons of cumin and mix.
2. *Il a travaillé deux ans dans un collège et un an dans un lycée.*
3. *Il s'est promis de traverser la Manche à la nage.*
4. They sent him to a primary care centre.
5. She invited him for the holidays. (US)



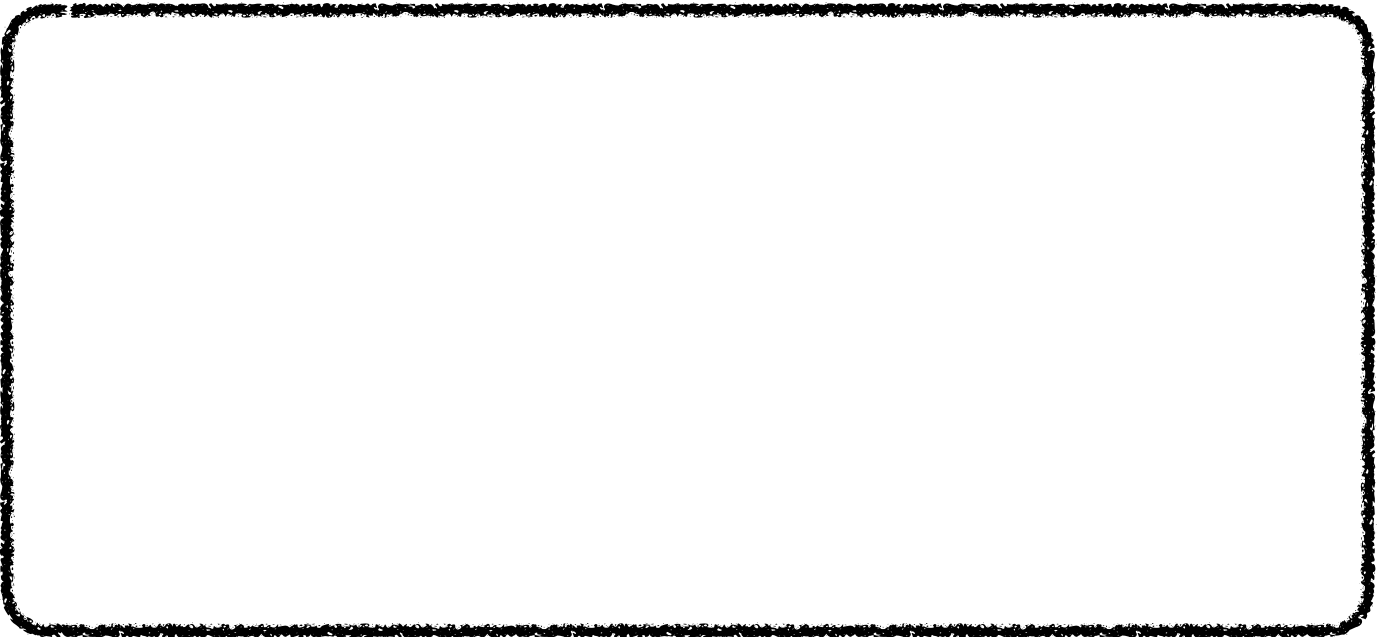
L'équivalence est une traduction globale utilisé souvent pour les expressions figées, les panneaux, les proverbes...

1. He was looking worse for wear.
Il était dans un piteux état.
2. Nothing ventured, nothing gained.
Qui ne tente rien n'a rien.
3. You're welcome!
De rien !
4. *Tiens-toi tranquille !*
Behave yourself!
5. *Quand les poules auront des dents !*
When pigs fly!

Translation

Traduire en anglais ou en français les phrases suivantes :

1. He knows it like the back of his hand.
2. Craft is my hobby horse.
3. There is a beer in the fridge with your name on it.
4. *Aie ! Tu me fais mal !*
5. He fears extremes on both ends of the political spectrum. (*The Economist*)



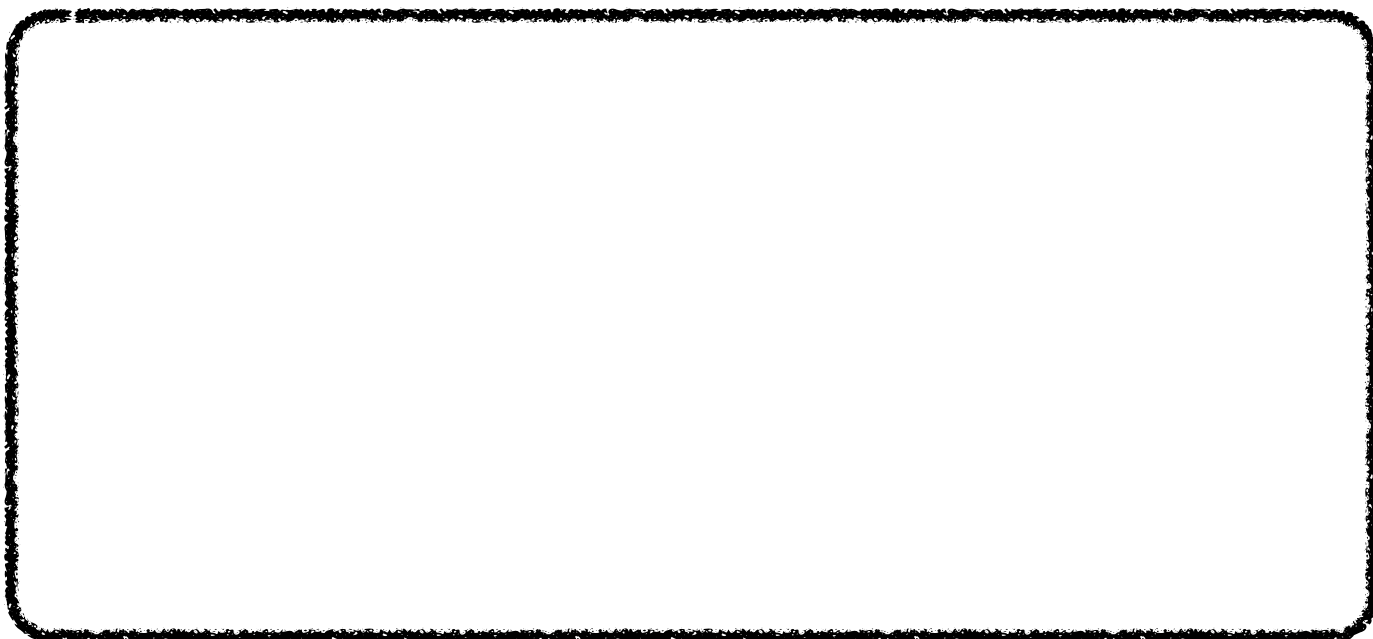
La transposition consiste à traduire des mots appartenant à une catégorie grammaticale par une autre catégorie grammaticale dans la langue d'arrivée.

1. Après sa mort, elle légua sa fortune à plusieurs œuvres de charité.
After she died, she gave her fortune to several charities.
2. There was a knock on the door
On frappa à la porte.
3. Developing nations will see the worst of global warming.
Les pays en développement seront confrontés aux plus graves conséquences du réchauffement climatique.
4. Elle se contenta de s'asseoir.
She merely sat down.
5. He was in such a hurry that he forgot his keys.
Il était tellement pressé qu'il en oublia ses clés.

Translation

Traduire en anglais ou en français les phrases suivantes :

1. *Il refuse de se taire.*
2. What will happen to future trade links?
3. *Vous devez faire de l'exercice régulièrement.*
4. *Elle continue à croire que c'est une mauvaise idée.*
5. They hurried back home.



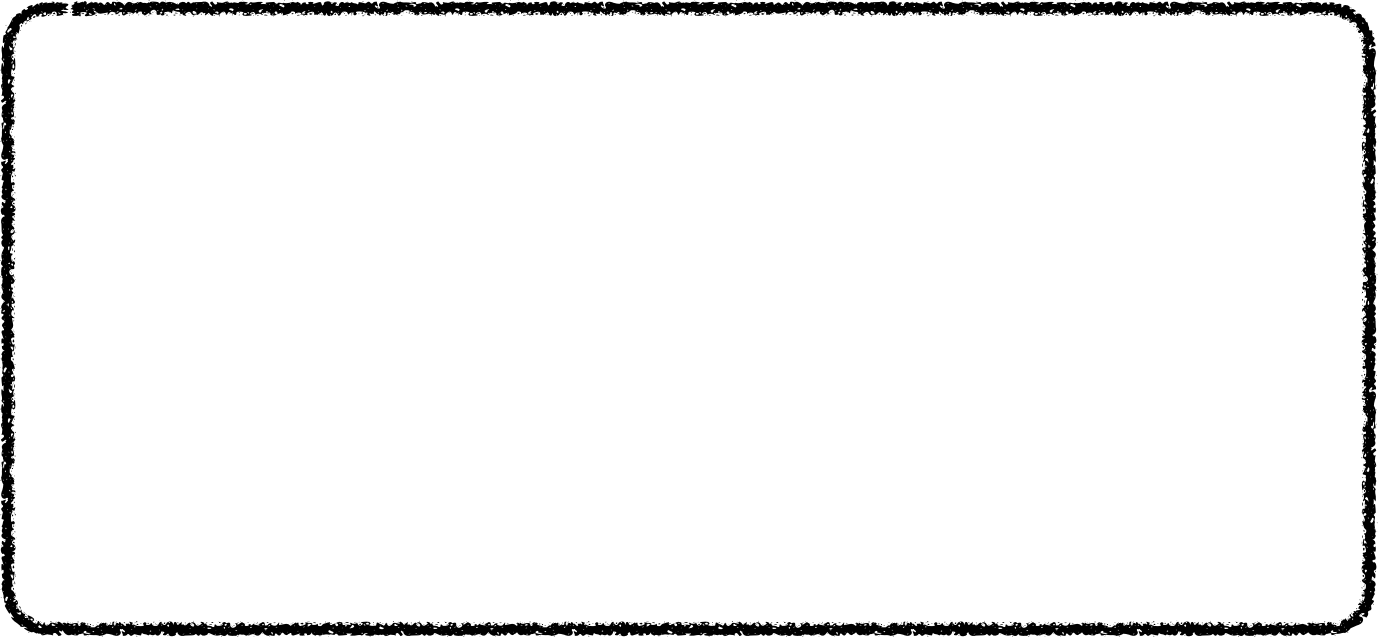
Le chassé croisé est une double transposition utilisée le plus souvent pour traduire les verbes anglais suivis d'une particule ou d'une préposition adverbiale (pour traduire les mouvements ou les structures résultatives en particulier).

1. The door creaked open.
La porte s'ouvrit en grinçant.
2. *Il est rentré chez lui à pied.*
He walked back home.
3. He was shot dead by the police.
Il a été abattu de plusieurs coups de feu par la police.
4. *Il s'est rendu malade à force de travailler.*
He worked himself ill.
5. She knocked him stupid.
Ses coups l'ont étourdi.

Translation

Traduire en anglais ou en français les phrases suivantes :

1. I'm sure this stain will wash out.
2. My parents talked me into it.
3. *Il se fraya un chemin à coups de coude.*
4. *Le train passa à toute vitesse.*
5. Ideas were racing through my mind.



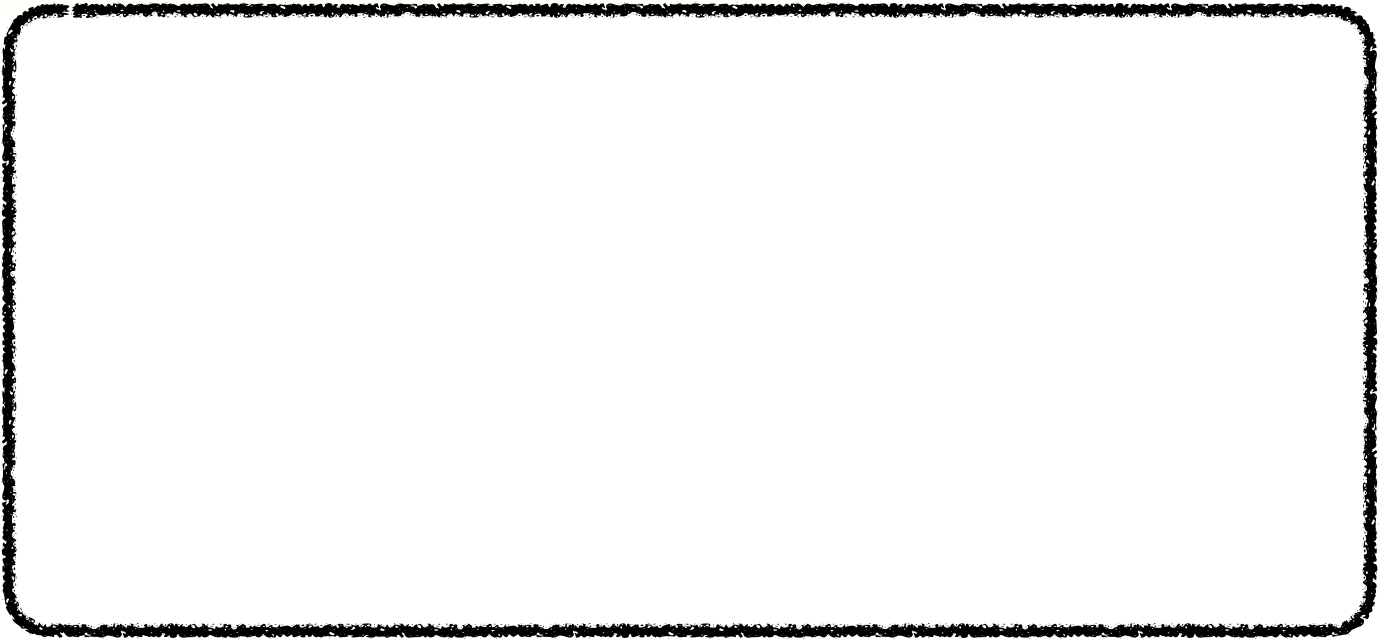
La **modulation** (en particulier concernant la négation ou l'affirmation) consiste à modifier un énoncé afin d'éviter les calques et de proposer une traduction plus authentique. En général, la **modulation** consiste en un changement de point de vue, de perspective sur l'élément décrit (abstrait/concret, partie/tout...)

1. It is not difficult to show that the situation has worsened.
Il est facile de le démontrer que la situation s'est aggravée.
2. *Ce n'est pas bête du tout !*
That's quite clever!
3. I wish I had gone to the cinema last week.
Je regrette de ne pas être allé au cinéma la semaine dernière.
4. *Sois poli !*
Don't be rude!
5. No vacancies.
Complet.

Translation

Modulation (1) Traduire en anglais ou en français les phrases suivantes

1. His movie is bound to divide opinions.
2. *Ne pas toucher.*
3. With small hope, we contacted the manager.
4. *Sois gentil !*
5. *Je regrette de ne pouvoir t'aider.*



Modulation 2 : Traduire en anglais ou en français les phrases suivantes

1. She was living on the top floor.
Elle habitait au dernier étage.
2. *Il a lu ce livre du début à la fin.*
He read that book from cover to cover.
3. *Attends-moi devant la gare !*
Wait for me outside the station!
4. This job comes as a saving grace.
Ce travail est un cadeau tombé du ciel.
5. *Tu manques beaucoup à tes amis !*
Your friends miss you a lot!

Translation

L'étoffement consiste à utiliser plus de mots dans la langue d'arrivée que de départ avec pour objectif de rendre précisément le sens de certains mots. L'anglais est une l'une des langues avec le lexique le plus important et est en général plus abstrait et concis que le français.

1. All flights to England were cancelled.
Tous les vols à destination de l'Angleterre étaient annulés.
2. Mr Jones is not in.
Mr Jones n'est pas chez lui.
3. She's thinking about why she can't endure his mood swings anymore.
Elle réfléchit aux raisons pour lesquelles elle ne peut plus supporter ses sautes d'humeur.
4. Le gouvernement s'est dit déçu par les dernières propositions de Bruxelles.
The government said it found the latest proposals from Brussels disappointing.
5. Le PDG doit annoncer lundi une série de nouvelles mesures.
The managing director is due to announce a set of new measures on Monday.

Traduire en anglais ou en français les phrases suivantes :

1. Strong winds and heavy rain forced 10,000 people into temporary shelters. (*The Economist*)
2. The ad started an angry debate over the right to anonymity.
3. *Je pourrais peut-être t'aider.*
4. *En marchant, elle s'aperçut qu'elle avait pris la mauvaise rue.*
5. It's now a question of what happens economically.

